

ร่าง

ขอบเขตของงาน (TOR) จ้างเหมาบริการงานล่าม งานแปล และตรวจสอบความถูกต้องของภาษาจีน ประจำปีงบประมาณ 2569

1. หลักการและเหตุผล

1.1 สาธารณรัฐประชาชนจีนมีความเจริญก้าวหน้าทางเศรษฐกิจอย่างรวดเร็ว มีพลวัตสูง และเป็นพลังขับเคลื่อนทางเศรษฐกิจ (Economic Powerhouse) ของภูมิภาคและของโลก และมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งต่อระบบเศรษฐกิจโลกยุคปัจจุบัน ด้วยขนาดเศรษฐกิจที่ใหญ่เป็นอันดับ 2 ของโลก และเป็นศูนย์กลางการผลิต การค้า การลงทุน และห่วงโซ่อุปทานระดับสากล นอกจากนี้ จีนยังมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาเทคโนโลยีขั้นสูง เช่น ยานยนต์ไฟฟ้า เครื่องใช้ไฟฟ้าและอิเล็กทรอนิกส์ หุ่นยนต์ และระบบอัตโนมัติ พลังงานสะอาด และดิจิทัล เป็นต้น ซึ่งส่งผลต่อทิศทางการแข่งขันและนวัตกรรมของเศรษฐกิจโลก ขณะเดียวกัน ความร่วมมือด้านการลงทุนระหว่างจีนกับประเทศต่าง ๆ ยังช่วยเสริมสร้างความเชื่อมโยงทางเศรษฐกิจและเพิ่มศักยภาพการเติบโตทางอุตสาหกรรมของประเทศพันธมิตรในระยะยาว ด้วยเหตุนี้ จีนจึงถือเป็นผู้กำหนดทิศทางสำคัญของเศรษฐกิจโลก และเป็นพันธมิตรเชิงยุทธศาสตร์ที่หลายประเทศให้ความสำคัญในการขับเคลื่อนการพัฒนาอย่างยั่งยืนในอนาคต

1.2 ความสัมพันธ์ระหว่างจีนและไทยถือได้ว่าเป็นพันธมิตรทางเศรษฐกิจและหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ที่สำคัญมาอย่างยาวนานครอบคลุมทุกมิติ โดยเฉพาะด้านการลงทุน ในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา จีนได้ก้าวขึ้นเป็นหนึ่งในนักลงทุนต่างชาติรายสำคัญของไทยและมีบทบาทสำคัญต่อการยกระดับโครงสร้างเศรษฐกิจไทยสู่ฐานอุตสาหกรรมใหม่ที่มีมูลค่าเพิ่มสูง จากสถิติการขอรับการส่งเสริมการลงทุนจากนักลงทุนจีนในประเทศไทยมีการขยายตัวอย่างมีนัยสำคัญ โดยจีนเป็นประเทศคู่ค้าอันดับ 1 ของประเทศไทยมากกว่าทศวรรษ และเป็นผู้ลงทุนอันดับ 1 - 3 ของประเทศมาโดยตลอด ในช่วง 5 ปีที่ผ่านมา สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนได้อนุมัติให้การส่งเสริมการลงทุนรวม 2,290 โครงการ มูลค่าเงินลงทุนรวมกว่า 585,274 ล้านบาท และสำหรับในปี 2568 มีการอนุมัติคำขอรับการส่งเสริมการลงทุนจากจีนจำนวน 984 โครงการ เพิ่มขึ้นร้อยละ 32.4 มูลค่าการลงทุนรวม 198,158 ล้านบาท เพิ่มขึ้นร้อยละ 13.6

1.3 ปัจจัยที่ผลักดันการขยายการลงทุนของจีนในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และประเทศไทยมีหลายประการ ไม่ว่าจะเป็นความผันผวนของเศรษฐกิจโลก ความตึงเครียดทางภูมิรัฐศาสตร์ สงครามการค้า และสงครามเทคโนโลยี และที่สำคัญคือแนวโน้มนโยบาย “China Plus One” ซึ่งเป็นกลยุทธ์ของบริษัทจีนและบริษัทข้ามชาติที่ต้องการกระจายความเสี่ยงจากการพึ่งพาฐานการผลิตในจีนเพียงแห่งเดียว ปัจจัยด้านต้นทุนแรงงานที่เพิ่มขึ้น ลดความเสี่ยงจากความผันผวนทางภูมิรัฐศาสตร์ และความจำเป็นในการสร้างความยืดหยุ่นของห่วงโซ่อุปทาน ทำให้ผู้ประกอบการจีนมองหาประเทศที่มีความพร้อมด้านโครงสร้างพื้นฐาน กฎระเบียบที่เอื้อต่อธุรกิจ และความเชื่อมโยงกับตลาดโลก ประเทศไทยจึงกลายเป็นหนึ่งในจุดหมายปลายทางที่โดดเด่นและได้รับความเชื่อมั่น ด้วยทำเลที่ตั้งยุทธศาสตร์ในอาเซียน ความเป็นกลางทางการเมืองระหว่างประเทศ ความพร้อมด้านโครงสร้างพื้นฐาน การเข้าถึงพลังงานสะอาด รวมถึงระบบนิเวศอุตสาหกรรมที่แข็งแกร่งและครบวงจร โดยเฉพาะในอุตสาหกรรมยานยนต์ อิเล็กทรอนิกส์ และดิจิทัล

- 1.4 ปัจจุบัน สำนักงานเศรษฐกิจการคลังในต่างประเทศทั้งหมด 18 แห่ง โดยอยู่ในประเทศจีนมากที่สุด ได้แก่ ปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้ กวางโจว และเฉิงตู (เปิดอย่างเป็นทางการในเดือนกรกฎาคม 69) ทั้งนี้ สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนได้ดำเนินกิจกรรมชักจูงการลงทุนหลายรูปแบบอย่างต่อเนื่อง ทั้งการจัดกิจกรรมโรดโชว์ระดับสูงที่นำโดยนายกรัฐมนตรีและผู้จัดการกิจกรรมชักจูงการลงทุนเชิงลึกโดยผู้บริหารระดับสูงของสำนักงาน ประกอบด้วย การจัดสัมมนาทั่วไปและสัมมนาเจาะลึกรายอุตสาหกรรม การหารือรายบริษัท รวมถึงกิจกรรมการสร้างเครือข่ายความร่วมมือกับหน่วยงานภาครัฐและเอกชน ของจีน เช่น กลุ่มและบริษัทที่มีศักยภาพและต้องการขยายฐานการผลิต รวมทั้งสอดรับกับนโยบาย China Plus One และรองรับทิศทางตามแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติระยะ 5 ปี ฉบับที่ 15 (พ.ศ. 64-69) ซึ่งเป็นยุทธศาสตร์ใหม่ของจีนที่มุ่งเน้นการเปลี่ยนผ่านโมเดลเศรษฐกิจจาก การเป็นฐานการผลิตราคาถูกไปสู่การสร้างกำลังการผลิตคุณภาพใหม่ด้วยการใช้นวัตกรรมขับเคลื่อน เศรษฐกิจ กลุ่มอุตสาหกรรมเทคโนโลยีขั้นสูง อาทิ ปัญญาประดิษฐ์ เซมิคอนดักเตอร์และ อิเล็กทรอนิกส์ขั้นสูง หุ่นยนต์อัจฉริยะ และพลังงานสะอาด ซึ่งทิศทางดังกล่าวล้วนสอดคล้องกับ ยุทธศาสตร์ชาติของประเทศไทย
- 1.5 จากบริบท เริ่มต้น สำนักงานเล็งเห็นโอกาสสำคัญในการชักจูงการลงทุนจากประเทศจีนและขยาย ความเชื่อมโยงห่วงโซ่อุปทานในอุตสาหกรรมต่าง ๆ ที่เป็นเป้าหมายให้มากขึ้น จึงจำเป็นต้องเร่งเตรียม ความพร้อม โดยปฏิบัติตามภารกิจชักจูงการลงทุนเชิงรุกให้มากขึ้น เน้นการเข้าถึงกลุ่มนักลงทุน เป้าหมายให้มีความมีประสิทธิภาพ รวมทั้งให้ข้อมูลในเชิงลึกที่แสดงให้เห็นศักยภาพโอกาสและเส้นทาง การลงทุนในประเทศไทยและการหารือเชิงเทคนิคตามแต่ละอุตสาหกรรมได้ สำนักงานจำเป็นต้อง อาศัยการสื่อสารที่มีความถูกต้องและชัดเจน ซึ่งการจัดทำข้อมูลต่างและเอกสารเผยแพร่ต่างๆ เหล่านี้ จะเป็นเครื่องมือสำคัญอย่างยิ่งในการสนับสนุนภารกิจในการชักจูงการลงทุน ดังนั้น สำนักงานจึงมี ความจำเป็นที่จะต้องดำเนินการจ้างเหมาบริการงานแปลภาษาจีนที่มีความเชี่ยวชาญเฉพาะด้าน เพื่อสนับสนุนภารกิจที่เกี่ยวข้อง เช่น การให้ข้อมูลมาตรการและสิทธิประโยชน์ด้านการลงทุน การแปลเอกสารและคู่มือการขอรับการส่งเสริมการลงทุน และการปฏิบัติหน้าที่ล่ามแปลภาษา ในการประชุมหารือกับคณะนักลงทุนจีน เพื่อช่วยขจัดอุปสรรคด้านภาษา อำนวยความสะดวกให้ นักลงทุนและสร้างความประทับใจในการต้อนรับนักลงทุน/บริษัทที่อยู่ระหว่างการตัดสินใจเข้ามา การผลิตในประเทศไทย

2. วัตถุประสงค์

- 2.1 เพื่อเป็น รอำนวยความสะดวกทั้งในด้านเอกสารภาษาจีน และการสื่อสารกับนักลงทุนจีน ทั้งที่ได้รับ รส่งเสริมการลงทุนและไม่ได้รับการส่งเสริมการลงทุน ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมการ ลงทุนทั้ง กำนระเบียบ ข้อปฏิบัติ มาตรการต่างๆ สิทธิประโยชน์ รวมถึงกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับ การประกอบ ธุรกิจ
- 2.2 เพื่อเป็น รสนับสนุนข้อมูลสำหรับกิจกรรมส่งเสริมการลงทุน เช่น ข้อมูลบริษัท ข้อมูลด้าน นโยบายด้านการลงทุนต่างๆ
- 2.3 เพื่อเป็น รเสริมสร้างความเชื่อมั่นในการสื่อสารและประสานงานกับนักลงทุนจีน อันจะเป็นการ สร้างคว ำใจในการประชาสัมพันธ์หรือชี้แจงข้อมูลข่าวสารและการประกอบธุรกิจในประเทศ

ไทยให้ดียิ่งขึ้น เพื่อเป็นการสนับสนุนภารกิจหลักของสำนักงานในการชักจูงและส่งเสริมการลงทุน
ให้บรรลุผลตามเป้าหมาย

3. คุณสมบัติของผู้ยื่นข้อเสนอ

- 3.1 มีความสามารถตามกฎหมาย
- 3.2 ไม่เป็นบุคคลล้มละลาย
- 3.3 ไม่อยู่ระหว่างเลิกกิจการ
- 3.4 ไม่เป็นบุคคลซึ่งอยู่ระหว่างถูกระงับการยื่นข้อเสนอหรือทำสัญญากับหน่วยงานของรัฐไว้ชั่วคราว
เนื่องจากเป็นผู้ที่ไม่ผ่านเกณฑ์การประเมินผลการปฏิบัติงานของผู้ประกอบการตามระเบียบที่
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังกำหนดตามที่ประกาศเผยแพร่ในระบบเครือข่ายสารสนเทศของ
กรมบัญชีกลาง
- 3.5 ไม่เป็นบุคคลซึ่งถูกระงับชื่อไว้ในบัญชีรายชื่อผู้ทำงานและได้แจ้งเวียนชื่อให้เป็นผู้ทำงานของหน่วยงาน
ของรัฐ ในระบบเครือข่ายสารสนเทศของกรมบัญชีกลาง ซึ่งรวมถึง นิติบุคคลที่ผู้ทำงานเป็นหุ้นส่วน
ผู้จัดการ กรรมการผู้จัดการ ผู้บริหาร ผู้มีอำนาจในการดำเนินงานในกิจการของนิติบุคคลนั้นด้วย
- 3.6 มีคุณสมบัติและไม่มีลักษณะต้องห้ามตามที่ คณะกรรมการนโยบายการจัดซื้อจัดจ้าง
และการบริหารพัสดุภาครัฐกำหนดในราชกิจจานุเบกษา
- 3.7 เป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลผู้มีอาชีพรับจ้างงานที่ประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ดังกล่าว
- 3.8 ไม่เป็นผู้มีผลประโยชน์ร่วมกันกับผู้ยื่นข้อเสนอรายอื่นที่เข้ายื่นข้อเสนอให้แก่สำนักงาน ณ วันประกาศ
ประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ หรือไม่เป็นผู้กระทำการอันเป็นการขัดขวางการแข่งขันอย่างเป็นธรรม
ในการประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ครั้งนี้
- 3.9 ไม่เป็นผู้ได้รับเอกสิทธิ์หรือความคุ้มกัน ซึ่งอาจปฏิเสธไม่ยอมขึ้นศาลไทยเว้นแต่รัฐบาลของผู้ยื่น
ข้อเสนอได้มีคำสั่งให้สละเอกสิทธิ์และความคุ้มกันเช่นนั้น
- 3.10 ผู้ยื่นข้อเสนอที่ยื่นข้อเสนอในรูปแบบของ “กิจการร่วมค้า” ต้องมีคุณสมบัติดังนี้
 - (1) การกำหนดสัดส่วนในการเข้าร่วมค้าของคู่สัญญา
กรณีที่ข้อตกลงระหว่างผู้เข้าร่วมค้ากำหนดให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดรายหนึ่งเป็นผู้เข้าร่วมค้า
หลักข้อตกลงระหว่างผู้เข้าร่วมค้าจะต้องมีการกำหนดสัดส่วนหน้าที่และความรับผิดชอบในปริมาณ
งานสิ่งของ หรือมูลค่าตามสัญญาของผู้เข้าร่วมค้าหลักมากกว่าผู้เข้าร่วมค้ารายอื่นทุกราย
 - (2) กรณีที่ข้อตกลงระหว่างผู้เข้าร่วมค้ากำหนดให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดรายหนึ่งเป็นผู้เข้าร่วมค้าหลัก
กิจการร่วมค้านั้นต้องใช้ผลงานของผู้เข้าร่วมค้าหลักรายเดียวเป็นผลงานของกิจการร่วมค้าที่ยื่น
ข้อเสนอ
สำหรับข้อตกลงระหว่างผู้เข้าร่วมค้าที่ไม่ได้กำหนดให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดเป็นผู้เข้าร่วมค้าหลัก
ผู้เข้าร่วมค้าทุกรายจะต้องมีคุณสมบัติครบถ้วนตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในเอกสารเชิญชวน
 - (3) การยื่นข้อเสนอของกิจการร่วมค้า
 - (3.1) กรณีข้อตกลงระหว่างผู้เข้าร่วมค้ากำหนดให้มีการมอบหมายผู้เข้าร่วมค้ารายใดรายหนึ่งเป็น
ผู้ยื่นข้อเสนอในนามกิจการร่วมค้า การยื่นข้อเสนอดังกล่าวไม่ต้องมีหนังสือมอบอำนาจ

- สำหรับ ผู้เข้าร่วมประมูล
ข้อเสนอมอบหมาย
การจ้าง
- 3.11 ผู้ยื่นข้อเสนอ
Governm
- 3.12 ผู้เสนอรา
- (1) กรณี
จดทะเบียน
หนี้สินสุ
ข้อเสนอมอบหมาย
การจ้าง
ต่างประ
ของทุนจ
ข้อเสนอมอบหมาย
การจ้าง
ต่างประ
ของทุนจ
ข้อเสนอมอบหมาย
การจ้าง
- (2) กรณีผู้
การเงินก
ต่างประ
ของทุนจ
ข้อเสนอมอบหมาย
การจ้าง
- (3) สำหรับ
ธรรมดาใ
ฝากคงเท
ของโครง
ผู้ได้รับก
นามในสั
- (4) กรณีผู้
ยื่นข้อเสนอมอบหมาย
การจ้าง
- 4.1) กรณี
ไทย ผู้
ของมูลค่า
ภายในประ
ให้ประก
แห่งประ
โดยพิจาร
(กรณีได้
90 วัน
- 4.2) กรณี
ถือสัญญา
งบประมาณ
- ข้อตกลงระหว่างผู้เข้าร่วมค้าที่ไม่ได้กำหนดให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดเป็นผู้ยื่นข้อเสนอ
ทุกรายจะต้องลงลายมือชื่อในหนังสือมอบอำนาจให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดรายหนึ่งเป็นผู้ยื่น
สมัครเข้าร่วมค้า
- (3.2) รยื่นข้อเสนอด้วยวิธีประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ (e-bidding) ให้ผู้ร่วมค้าที่ได้รับ
มอบหมายตามข้อ (3.1) ดำเนินการซื้อเอกสารประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ กรณีที่มี
เอกสารซื้อหรือจ้าง
- 3.11 ผู้ยื่นข้อเ อดต้องลงทะเบียนในระบบจัดซื้อจัดจ้างภาครัฐด้วยอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic
Governm it Procurement: e-GP) ของกรมบัญชีกลาง
- 3.12 ผู้เสนอรา ้องมีมูลค่าสุทธิของกิจการ ดังนี้
- (1) กรณี นข้อเสนอเป็นนิติบุคคลที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายไทย/กฎหมายต่างประเทศ ซึ่งได้
จดทะเบียน กินกว่า 1 ปี ต้องมีมูลค่าสุทธิของกิจการ จากผลต่างระหว่างสินทรัพย์สุทธิหักด้วย
หนี้สินสุ ปรากฏในงบแสดงฐานะการเงินที่มีการตรวจรับรองแล้ว ของ 1 ปีสุดท้ายก่อนวันยื่น
ข้อเสนอมอบหมาย ะต้องแสดงค่าเป็นบวก
- (2) กรณีผู้ ข้อเสนอเป็นนิติบุคคลที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายไทย ซึ่งยังไม่มีรายงานงบแสดงฐานะ
การเงินก รมพัฒนาธุรกิจการค้าหรือกรณีผู้ยื่นข้อเสนอเป็นนิติบุคคลที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมาย
ต่างประ ศ ซึ่งยังไม่มีรายงานงบแสดงฐานะการเงิน ให้พิจารณาการกำหนดมูลค่า
ของทุนจ ะเบียน โดยผู้ยื่นข้อเสนอจะต้องมีทุนจดทะเบียนที่เรียกชำระมูลค่าหุ้นแล้ว ณ วันที่ยื่น
ข้อเสนอมอบหมาย ักกว่า 1 ล้านบาท
- (3) สำหรับ ารจัดซื้อจัดจ้างครั้งหนึ่งที่มีวงเงินเกิน 500,000 บาทขึ้นไป กรณีผู้ยื่นข้อเสนอเป็นบุคคล
ธรรมดาใ ิจารณาจากหนังสือรับรองบัญชีเงินฝากไม่เกิน 90 วัน ก่อนวันยื่นข้อเสนอ โดยต้องมีเงิน
ฝากคงเท .นบัญชีธนาคารเป็นมูลค่า 1 ใน 4 ของมูลค่างบประมาณ
- ของโครง หรือรายการที่ยื่นข้อเสนอในแต่ละครั้ง และหากเป็นผู้ชนะการจัดซื้อจัดจ้างหรือเป็น
ผู้ได้รับก ดเลือกจะต้องแสดงหนังสือรับรองบัญชีเงินฝากที่มีมูลค่าดังกล่าวอีกครั้งหนึ่งในวันลง
นามในสั ำ
- (4) กรณีผู้ ื่นข้อเสนอไม่มีมูลค่าสุทธิของกิจการหรือทุนจดทะเบียน หรือมีแต่ไม่เพียงพอที่จะเข้า
ยื่นข้อเสน สามารถดำเนินการได้ดังนี้
- 4.1) กรณี นข้อเสนอเป็นนิติบุคคลที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายไทย หรือบุคคลธรรมดาที่ถือสัญชาติ
ไทย ผู้ .เสนอสามารถขอวงเงินสินเชื่อ โดยต้องมีวงเงินสินเชื่อ 1 ใน 4
ของมูลค่า งบประมาณของโครงการหรือรายการที่ยื่นข้อเสนอในแต่ละครั้ง จะเป็นสินเชื่อที่ธนาคาร
ภายในประ ศ หรือบริษัทเงินทุนหรือบริษัทเงินทุนหลักทรัพย์ที่ได้รับอนุญาต
ให้ประก ิจการเงินทุนเพื่อการพาณิชย์ และประกอบธุรกิจค้าประกันตามประกาศของธนาคาร
แห่งประ ศไทย ตามรายชื่อบริษัทเงินทุนที่ธนาคารแห่งประเทศไทยแจ้งเวียนให้ทราบ
โดยพิจาร ากยอดเงินรวมของวงเงินสินเชื่อที่สำนักงานใหญ่รับรอง หรือที่สำนักงานสาขารับรอง
(กรณีได้ร อบอำนาจจากสำนักงานใหญ่) ซึ่งออกให้แก่ผู้ยื่นข้อเสนอ นับถึงวันยื่นข้อเสนอไม่เกิน
90 วัน
- 4.2) กรณี นข้อเสนอเป็นนิติบุคคลที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายต่างประเทศ หรือบุคคลธรรมดาที่มีได้
ถือสัญชา ทย ผู้ยื่นข้อเสนอสามารถขอวงเงินสินเชื่อ โดยต้องมีวงเงินสินเชื่อ 1 ใน 4 ของมูลค่า
งบประมาณของโครงการหรือรายการที่ยื่นข้อเสนอในแต่ละครั้ง

จะเป็นสินเชื่อที่ธนาคารภายในประเทศ หรือบริษัทเงินทุนหรือบริษัทเงินทุนหลักทรัพย์ที่ได้รับอนุญาตให้ประกอบกิจการเงินทุนเพื่อการพาณิชย์และประกอบธุรกิจค้าประกันตามประกาศของธนาคารแห่งประเทศไทย ตามรายชื่อบริษัทเงินทุนที่ธนาคารแห่งประเทศไทยแจ้งเวียนให้ทราบ หรือเป็นสินเชื่อที่ธนาคารต่างประเทศหรือบริษัทเงินทุนหลักทรัพย์ที่ได้รับอนุญาตให้ประกอบกิจการเงินทุนเพื่อการพาณิชย์และประกอบธุรกิจค้าประกันตามประกาศของธนาคารกลางต่างประเทศนั้น ตามรายชื่อบริษัทที่ธนาคารกลางต่างประเทศนั้นแจ้งเวียนให้ทราบโดยพิจารณาจากยอดเงินรวมของวงเงินสินเชื่อที่สำนักงานใหญ่รับรอง หรือที่สำนักงานสาขารับรอง (กรณีได้รับมอบอำนาจจากสำนักงานใหญ่) ซึ่งออกให้แก่ผู้ยื่นข้อเสนอ นับถึงวันยื่นข้อเสนอไม่เกิน 90 วัน)

(5) กรณีผู้ยื่นข้อเสนอเป็นนิติบุคคลที่จัดตั้งตามกฎหมายต่างประเทศหรือบุคคลธรรมดาที่มีได้ถือสัญชาติไทยตามข้อ (2) ข้อ (3) และข้อ 4.2) มูลค่าจะต้องเป็นไปตามอัตราแลกเปลี่ยนเงินตราตามประกาศที่ธนาคารแห่งประเทศไทยกำหนด ในช่วงระหว่างวันที่เผยแพร่ประกาศและเอกสารประกวดราคาในระบบจัดซื้อจัดจ้างภาครัฐด้วยอิเล็กทรอนิกส์ (e - GP) จนถึงวันเสนอราคา ทั้งนี้ ผู้ยื่นข้อเสนอจะต้องยื่นเอกสารที่แสดงให้เห็นถึงข้อมูลเกี่ยวกับมูลค่าสุทธิของกิจการแล้วแต่กรณี ประกอบกับเอกสารดังกล่าวจะต้องผ่านการรับรองตามระเบียบกระทรวงการต่างประเทศว่าด้วยการรับรองเอกสาร พ.ศ. 2539 และที่แก้ไขเพิ่มเติมกำหนด โดยจะต้องยื่นเอกสารดังกล่าวในวันยื่นข้อเสนอ หากผู้ยื่นข้อเสนอได้มีการยื่นเอกสารดังกล่าวมาพร้อมกับการยื่นข้อเสนอให้ถือว่าผู้ยื่นข้อเสนอรายนั้นยื่นเอกสารไม่ครบถ้วน ตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในเอกสารประกวดราคา

(6) กรณีตามข้อ (1) – (5) ไม่ใช่บังคับกับกรณีดังต่อไปนี้

- 1) กรณีที่ผู้ยื่นข้อเสนอเป็นหน่วยงานของรัฐภายในประเทศ
- 2) นิติบุคคลที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายไทยที่อยู่ระหว่างการฟื้นฟูกิจการ ตามพระราชบัญญัติล้มละลาย พ.ศ. 2483 และที่แก้ไขเพิ่มเติม
- 3) งานจ้างก่อสร้างที่กรมบัญชีกลางได้ขึ้นทะเบียนผู้ประกอบการงานก่อสร้างแล้วและงานจ้างก่อสร้างที่หน่วยงานของรัฐได้มีการจัดทำบัญชีผู้ประกอบการงานก่อสร้าง ที่มีคุณสมบัติเบื้องต้นไว้แล้วก่อนวันที่พระราชบัญญัติการจัดซื้อจัดจ้างฯ มีผลใช้บังคับ
- 4) การจัดซื้อจัดจ้างตามมาตรา 56 วรรคหนึ่ง (2) (ข) และ (ค) แห่งพระราชบัญญัติ การจัดซื้อจัดจ้างฯ
- 5) การซื้ออสังหาริมทรัพย์และการเช่าอสังหาริมทรัพย์
- 6) กรณีงานจ้างบริการหรืองานจ้างเหมาบริการกับบุคคลธรรมดา เช่น จ้างพนักงานขับรถ ครูชาวต่างชาติ พนักงานเก็บขยะ พนักงานบันทึกข้อมูล เป็นต้น

3.13 ผู้เสนอราคาต้องมีมูลค่าสุทธิของกิจการ เป็นไปตามหนังสือคณะกรรมการวินิจฉัยปัญหาการจัดซื้อจัดจ้างและบริหารพัสดุภาครัฐครั้งที่ 10 กค (กวจ) 0405.2/ว 48 ลงวันที่ 20 มกราคม 2568,

4. ประเภทงานจ้างเหมาบริการ

- 4.1 ล่ามแปลภาษาประจำสำนักงาน ปฏิบัติงานแปลเพิ่มเติมเวลาที่สำนักงานหรือสถานที่ปฏิบัติงานอื่นเพิ่มเติม นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ได้ตามความจำเป็น หรือตามภารกิจของหน่วยงานที่ผู้รับจ้างปฏิบัติงาน ตลอดระยะเวลาโครงการ จำนวน 2 คน
- 4.2 ล่ามแปลภาษาอาวุโสให้บริการตามวันและเวลาที่สำนักงานกำหนดตลอดระยะเวลาของโครงการ

- | | |
|-----------------|--|
| 5. ขอบเขตของกา | เนนงานการจัดจ้าง |
| ผู้ยื่นขั | นอต้องจัดให้มีล่ามแปลภาษาประจำสำนักงาน ล่ามแปลอาวุโส และปฏิบัติงานด้าน |
| บริการงานแปลเอก | ร โดยให้มีผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีนตรวจสอบความถูกต้องของการแปลตลอดระยะเวลา |
| โครงการ โดยมีขอ | การดำเนินงานตลอดสัญญาดังนี้ |

5.1.1 ป. ติงงานรับนักลงทุนหรือผู้มาติดต่อสำนักงาน หรือร่วมต้อนรับคณะนักลงทุนจีน
 ๑๔ ำหน้าที่เป็นล่ามแปลได้ตอบการสนทนา ในรูปแบบออนไลน์ หรือระบบออนไลน์
 ๑๔ ฎีปฏิบัติงานประจำที่สำนักงานหรือสถานที่อื่นใดตามที่สำนักงานกำหนด ตลอด
 สั ำจ้าง จำนวน 2 คน

- 5.1.4 รวบรวมคำศัพท์ภาษาไทย - จีน พร้อมความหมายที่สำนักงานได้ให้ความเห็นชอบและนำมาจัดเป็นอภินานคำศัพท์ (Glossary) เพื่อใช้สำหรับอ้างอิงประกอบการแปล จำนวนไม่น้อยกว่า 250 คำ ตลอดระยะเวลาโครงการ

ออนไลน์ จำนวนไม่น้อยกว่า 60 ครั้ง ตลอดระยะเวลาโครงการโดยปฏิบัติงานประจำที่สำนักงานหรือสถานที่อื่นใดตามที่สำนักงานกำหนด

5.3 งานแปลเอกสารเฉพาะทาง

5.3.1 ปฏิบัติงานแปลกฎหมาย กฎระเบียบ ประกาศ เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุนจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ เป็นภาษาจีน หรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ จำนวนไม่น้อยกว่า 300 หน้า ตลอดระยะเวลาโครงการ ทั้งนี้ ต้องมีการจัดวางคำ ตัดคำ เว้นวรรค ให้ถูกต้องตามหลักภาษา

5.3.2 ผลงานต้องมีการตรวจทานอักษร ไวยากรณ์ ให้เป็นไปตามหลักภาษาจีน โดยคำศัพท์ที่ใช้ต้องอ้างอิงจากอภิธานศัพท์ของสำนักงานเป็นลำดับแรก (ถ้ามี) ทั้งนี้ ต้องมีผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีนตรวจสอบความถูกต้องของความหมายและเนื้อหาที่แปลก่อนจัดส่งผลงานส่งให้เจ้าหน้าที่สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษาจีน ตรวจสอบความถูกต้องของความหมายและเนื้อหาที่แปลอีกครั้ง หากมีการแก้ไขให้ผู้ปฏิบัติงานแก้ไขให้ถูกต้องก่อนจัดส่งผลงาน

5.4 การจัดเตรียมอุปกรณ์สำนักงาน

จัดหาอุปกรณ์สำนักงานหรืออุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติงาน เช่น เครื่องคอมพิวเตอร์ เครื่องปริ้นเตอร์ เครื่องถ่ายเอกสาร กระดาษ อุปกรณ์เครื่องเขียน รวมถึงสัญญาณอินเทอร์เน็ต และอุปกรณ์สำนักงานอื่น ๆ ที่จำเป็นตลอดระยะเวลาโครงการ

6. คุณสมบัติผู้ปฏิบัติงานของผู้ยื่นข้อเสนอ

6.1 ล่ามแปลภาษาประจำสำนักงาน

- 6.1.1 มีความสามารถทางภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- 6.1.2 มีประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษไม่น้อยกว่า 3 ปี
- 6.1.3 มีความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

6.2 ล่ามแปลภาษาอาวุโส

- 6.2.1 มีความสามารถทางภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไปหรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน หรือบุคคลที่สำนักงานพิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม
- 6.2.2 มีประสบการณ์และความสามารถในการแปลภาษา และสามารถเป็นพิธีกร แปลภาษางานพิธีการ มีประสบการณ์การแปลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ในการรับคณบดีนักลงทุนของผู้บริหารระดับสูงของสำนักงาน ตลอดจนถึงผู้บริหารระดับสูงของภาครัฐหรือเอกชนชั้นนำไม่น้อยกว่า 5 ปี
- 6.2.3 มีความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

6.3 งานแปลเอกสารเฉพาะทาง

- 6.3.1 มีความสามารถทางจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- 6.3.2 มีประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษไม่น้อยกว่า 5 ปี
- 6.3.3 มีความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

7. เอกสารประกอบเพิ่มเติมในการพิจารณาข้อเสนอด้านเทคนิค

7.1 เอกสารที่ต้องยื่นเพิ่มเติมเพื่อประกอบการพิจารณาผลการคัดเลือก

หนังสือรับรองผลงานของบริษัทที่ยื่นข้อเสนอ หรือผลงานในการแปลภาษาจีนกับหน่วยงานราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือหน่วยงานเอกชน หรือหน่วยงานอื่น ๆ (หากเปิดเผยได้)

7.2 ตัวอย่างงานแปล

- 7.2.1 งานแปลเอกสารภาษาไทยเป็นภาษาจีน หรือฉบับภาษาจีนแปลเป็นภาษาไทยที่เกี่ยวข้องกับ เศรษฐกิจและการลงทุน จำนวน 1 ชิ้นงาน (พร้อมแนบต้นฉบับก่อนแปล)
- 7.2.2 งานแปลเอกสารภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน หรือฉบับภาษาจีนแปลเป็นภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับเศรษฐกิจและการลงทุน จำนวน 1 ชิ้นงาน (พร้อมแนบต้นฉบับก่อนแปล)

8. การกำหนดเอกสารที่ให้อื่นก่อนวันลงนามสัญญา

ผู้ชนะการเสนอราคา จะต้องส่งรายชื่อล่าม พร้อมทั้งรายละเอียดด้านการศึกษา พร้อมประสบการณ์ทำงาน รวมถึงหลักฐานต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีคุณสมบัติถูกต้องตรงตาม TOR โดยส่งมอบให้กับสำนักงานก่อนวันลงนามในสัญญา ดังนี้

8.1 ล่ามแปลภาษาประจำสำนักงาน

- 8.1.1 ปริญญาบัตรจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- 8.1.2 ใบรับรองการสอบผ่านการวัดระดับความสามารถทางภาษาจีน (HSK ระดับ 5 ขึ้นไป)
- 8.1.3 ใบรับรองหรือเอกสารแสดงการผ่านงานหรือประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทยหรือ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือ ภาษาอังกฤษ ไม่น้อยกว่า 3 ปี โดยแสดงความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุนและศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

8.2 ล่ามอาวุโสแปลภาษา

- 8.2.1 ปริญญาบัตรจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- 8.2.2 ใบรับรองการสอบผ่านการวัดระดับความสามารถทางภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป
- 8.2.3 ใบรับรองหรือเอกสารแสดงการผ่านงานหรือประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทยหรือ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ

ไม่น้อยกว่า 5 ปี โดยแสดงความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

8.3 งานแปลเอกสารเฉพาะทาง

8.3.1 ปริญญาบัตรจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน

8.3.2 ใบรับรองการสอบผ่านการวัดระดับความสามารถทางภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป

8.3.3 ใบรับรองหรือเอกสารแสดงการผ่านงานหรือประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษไม่น้อยกว่า 5 ปี โดยแสดงความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุนและศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

9. หลักเกณฑ์ในการพิจารณาคัดเลือกข้อเสนอ

สำนักงานจะพิจารณาคัดเลือกโดยใช้หลักเกณฑ์ขั้นต่ำและใช้เกณฑ์ราคาประกอบเกณฑ์อื่น โดยคะแนนข้อเสนอด้านเทคนิคต้องผ่านเกณฑ์ขั้นต่ำที่สำนักงานกำหนด ผู้ยื่นข้อเสนอต้องนำเสนอผลงาน (Presentation) ข้อเสนอด้านเทคนิค ระยะเวลาประมาณ 30 นาที โดยแบ่งออกเป็นการนำเสนอด้านเทคนิคประมาณ 20 นาที และคณะกรรมการซักถามคำถามประมาณ 10 นาที สำหรับ วันที่ เวลา และสถานที่ สำนักงานจะแจ้งให้ทราบต่อไป

โดยมีหลักเกณฑ์การพิจารณาดังนี้

1. ราคาที่ยื่นเสนอ 30 คะแนน
2. ข้อเสนอด้านเทคนิค 70 คะแนน

รายละเอียดแผนหลักเกณฑ์การพิจารณา	คะแนน
เกณฑ์ด้านเทคนิค	
1. การนำเสนอ (Presentation) แผนการดำเนินงานของโครงการ เพื่ออำนวยความสะดวกในการสื่อสารกับนักลงทุนจีน และแผนการดำเนินงานและแนวทางแก้ไขปัญหา เช่น กรณีล่ามประจำสำนักงานไม่สามารถปฏิบัติงานให้กับสำนักงานได้	15
ระดับ คะแนน ▪ มีแผนการดำเนินงาน 1 – 5 ▪ มีแผนการดำเนินงานและแนวทางแก้ไขในการทำงาน 6 – 10 ในกรณีบุคลากรไม่สามารถปฏิบัติงานได้ ▪ มีแผนการดำเนินงานและแนวทางแก้ไขในการทำงาน 11 – 15 ในกรณีบุคลากรไม่สามารถปฏิบัติงานได้และบุคลากรทดแทนมีคุณสมบัติตามที่สำนักงานต้องการ	

	รายละเอียดแผนหลักเกณฑ์การพิจารณา	คะแนน
เกณฑ์ด้านเทคนิค		
2. คุณภาพของงานเหมาะสม สำหรับ: 2.1 งานแปลภาษาไทย) เช่น บ เป็นต้น ที่เกี่ยวข้องแปล) 2.2 งานแปลเป็นภาษาจีน) เช่น เป็นต้น ที่เกี่ยวข้องแปล)	แปลที่คณะกรรมการกำหนด มีความถูกต้อง ครบถ้วน และใช้คำศัพท์ที่ผ่านมาของบริษัท ได้แก่ สาร (ฉบับภาษาไทยแปลเป็นภาษาจีน หรือฉบับภาษาจีนแปลเป็นความ กฎหมาย กฎระเบียบ ประกาศ เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ เศรษฐกิจและการลงทุน จำนวน 1 ชิ้นงาน (พร้อมแนบต้นฉบับก่อนแปล) สาร (ฉบับภาษาจีนแปลเป็นภาษาอังกฤษ หรือฉบับภาษาอังกฤษแปลความ กฎหมาย กฎระเบียบ ประกาศ เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ เศรษฐกิจและการลงทุน จำนวน 1 ชิ้นงาน (พร้อมแนบต้นฉบับก่อนแปล)	25
ระดับ	คะแนน	
■ งาน	มีความถูกต้อง	10 – 15
■ งาน	มีความถูกต้อง ใช้คำศัพท์ได้อย่างเหมาะสม	16 – 20
■ งาน	มีความถูกต้อง ครบถ้วน ใช้คำศัพท์	21 – 25
โดย	ได้เป็นอย่างดีและเหมาะสม	
3. ประสิทธิภาพงานล่าม ให้แก่หออุตสาหกรรม เศรษฐกิจ การลงทุน หรือสาขาอื่นๆที่เกี่ยวข้อง เป็นต้น โดยพิจารณาจากหนังสือรับรองผลงาน	ับงานแปล งานล่ามของบริษัท ประสิทธิภาพการทำงานด้านงานแปล ยงานราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือบริษัทเอกชนที่เกี่ยวข้องทางด้านกิจ การลงทุน หรือสาขาอื่นๆที่เกี่ยวข้อง เป็นต้น โดยพิจารณาจากองบริษัท ตามปีที่รับงานจริง	30
ประ	การณ	คะแนน
น้อย	3 ปี	20
ตั้งแต่	5 ปี	25
มาก	5 ปีขึ้นไป	30
4. ข้อเสนอราคาใน (เกณฑ์ราคา)	ดำเนินการตามขอบเขตการดำเนินงานที่เหมาะสมและคุ้มค่า	30

หมายเหตุ ผู้ได้จากคะแนนดีราคามากที่สุด

10. การส่งเสริมหรือภายในประเทศ

10.1 สำเนาใ

10.2 ผู้ยื่นข้อ

สำนักร

ดำเนิน

หลักเกณฑ์การพิจารณาจะต้องได้รับคะแนนรวมด้านเทคนิค 45 คะแนนขึ้นไปงานเทคนิค 70 คะแนน และจะคัดเลือกจากรายที่ได้คะแนนรวมด้านเทคนิคและด้าน

สนับสนุนผู้ประกอบการวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (SMEs) และพัสดุที่ผลิตใช้ใช้เกณฑ์ราคา)

เป็นผู้ประกอบการวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (SMEs) (ถ้ามี)

ที่เป็นผู้ชนะการเสนอราคาต้องจัดทำแผนการใช้พัสดุที่ผลิตภายในประเทศ โดยยื่นให้ภายใน 60 วันนับถัดจากวันลงนามในสัญญา (สำหรับการจัดจ้างที่มีระยะเวลาสัญญาเกิน 60 วัน)

11. แผนการทำงาน

“คู่สัญญาต้องจัดทำแผนการทำงานมาให้ภายใน 30 วัน นับถัดจากวันลงนามในสัญญา” เว้นแต่เป็นกรณีการเช่า หรือ สัญญาอายุไม่เกิน 90 วัน หรือกรณีการซื้อซึ่งสัญญากำหนดส่งงานงวดเดียว หรือกรณีการซื้อ การเช่า การจ้าง และการจ้างก่อสร้าง ซึ่งสัญญาหรือบันทึกข้อตกลงเป็นหนังสือมีวงเงินไม่เกิน 500,000.00 บาท โดยจัดทำแผนการทำงานตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ทั้งนี้ แผนการทำงานดังกล่าวให้ถือเป็นเอกสารส่วนหนึ่งของสัญญา

12. การส่งมอบงานและการชำระเงิน

สำนักงานจะชำระค่าจ้าง จำนวน 3 งวด โดยต้องส่งมอบเอกสารหลักฐานการปฏิบัติงานภายใน 15 วัน นับถัดจากวันครบกำหนดในแต่ละงวดให้กับสำนักงาน และคณะกรรมการตรวจรับพัสดุได้ตรวจรับงานเรียบร้อยแล้ว ดังนี้

งวดที่ 1 กำหนดจ่ายค่าจ้างในอัตราร้อยละ 20 ของมูลค่าสัญญา ภายใน 1 เดือน นับจากวันที่ลงนามในสัญญา โดยจะต้องดำเนินการดังนี้

1. จัดให้มีล่ามแปลภาษาประจำสำนักงาน จำนวน 2 คน ตลอดระยะเวลาโครงการ
2. จัดให้มีล่ามอาวุโสแปลภาษา เป็นพิธีกร หรือแปลภาษางานพิธีการ จำนวนไม่น้อยกว่า 60 ครั้ง ตลอดระยะเวลาโครงการ
3. จัดให้มีเจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานแปลเอกสาร กฎหมาย กฎระเบียบ ประกาศ เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุนจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ เป็นภาษาจีน หรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย จำนวน 300 หน้า ตลอดระยะเวลาโครงการ ทั้งนี้ ต้องมีการจัดวางคำ ตัดคำ เว้นวรรค ให้ถูกต้องตามหลักภาษา (ถ้ามี)
4. จัดทำรายงานสรุปข้อมูลการปฏิบัติงานของล่ามแปลภาษา (พร้อม Soft file) ได้แก่

4.1 ล่ามแปลภาษาประจำสำนักงาน

- (1) ใบบันทึกเวลาการเข้า-ออกงาน
- (2) ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ โดยอย่างน้อยต้องประกอบไปด้วย เบอร์โทรศัพท์หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่สำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา
- (3) จัดทำข้อมูลคำศัพท์ภาษาไทย - จีน พร้อมความหมายที่สำนักงานได้ให้ความเห็นชอบ และนำมาจัดทำเป็นอภิธานคำศัพท์ (Glossary) จำนวนไม่น้อยกว่า 250 คำ ตลอดระยะเวลาโครงการ

4.2 ล่ามแปลภาษาอาวุโส

- (1) รายงานการหารือ
- (2) หลักฐานการปฏิบัติงาน เช่น ภาพถ่ายการปฏิบัติงาน เป็นต้น
- (3) ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ โดยอย่างน้อยต้องประกอบไปด้วย เบอร์โทรศัพท์หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่สำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา

4.3 5 านการปฏิบัติงานผลงานแปลเอกสาร

จัดทำรายงานแปลเอกสาร โดยต้องมีข้อมูลเกี่ยวกับชื่อเรื่อง และจำนวนหน้าที่แปลต้องมี
ก เรวจทานอักษร ไวยากรณ์ ให้เป็นไปตามหลักภาษาจีน ทั้งนี้ ต้องให้ผู้เชี่ยวชาญชาวจีน
ต สอบความถูกต้องของความหมายและเนื้อหาที่แปลก่อนจัดส่งผลงาน

งวดที่ กำหนดจ่ายค่าจ้างในอัตราร้อยละ 35 ของมูลค่าสัญญา ภายใน 3 เดือน นับจากวันที่ลง
นามในสัญญา โดย: ึ่งดำเนินการดังนี้

1. จัดล ำมแปลภาษาประจำสำนักงาน จำนวน 2 คน ตลอดระยะเวลาโครงการ
2. จัดล ำมอาวุโสแปลภาษา เป็นพิธีกร หรือแปลภาษางานพิธีการ จำนวนไม่น้อยกว่า 60 ง ตลอดระยะเวลาโครงการ
3. จัดล ำเจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานแปลเอกสาร กฎหมาย กฎระเบียบ ประกาศ เอกสารราชการ เอร เผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุน จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ เป็น ษาจีน หรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย จำนวนไม่น้อยกว่า 300 หน้า ตลอดระยะเวลา โคร ทั้งนี้ ต้องมีการจัดวางคำ ตัดคำ เว้นวรรค ให้ถูกต้องตามหลักภาษา (ถ้ามี)
4. จัดล ายงานสรุปข้อมูลการปฏิบัติงานของล ำมแปลภาษา (พร้อม Soft file) ได้แก่

4.1 ามแปลภาษาประจำสำนักงาน

-) ใบบันทึกเวลาการเข้า-ออกงาน
-) ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ โดยอย่างน้อยต้องประกอบไปด้วย เบอร์โทรศัพท์หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่สำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา
-) จัดทำข้อมูลคำศัพท์ภาษาไทย - จีน พร้อมความหมายที่สำนักงานได้ให้ความเห็นชอบ และนำมาจัดทำเป็นอภิธานคำศัพท์ (Glossary) จำนวนไม่น้อยกว่า 250 คำ ตลอด ระยะเวลาโครงการ

4.2 ามแปลภาษาอาวุโส

-) รายงานการหารือ
-) หลักฐานการปฏิบัติงาน เช่น ภาพถ่ายการปฏิบัติงาน เป็นต้น
-) ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อโดยอย่างน้อยต้องประกอบไปด้วย เบอร์โทรศัพท์หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่สำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา

4.3 ะงานการปฏิบัติงานผลงานแปลเอกสาร

ทำรายงานแปลเอกสาร โดยต้องมีข้อมูลเกี่ยวกับชื่อเรื่อง และจำนวนหน้าที่แปลต้องมี
การ วจทานอักษร ไวยากรณ์ ให้เป็นไปตามหลักภาษาจีน ทั้งนี้ ต้องให้ผู้เชี่ยวชาญชาวจีน
ตรวจ อบความถูกต้องของความหมายและเนื้อหาที่แปลก่อนจัดส่งผลงาน

งวดที่ กำหนดจ่ายค่าจ้างในอัตราร้อยละ 45 ของมูลค่าสัญญา ภายใน 6 เดือน นับจากวันที่ลง
นามในสัญญา โดย: ึ่งดำเนินการดังนี้

1. จั มีล ำมแปลภาษาประจำสำนักงาน จำนวน 2 คน ตลอดระยะเวลาโครงการ

2. จัดให้มีล่ามอาวุโสแปลภาษา เป็นพิธีกร หรือแปลภาษางานพิธีการ จำนวนไม่น้อยกว่า 60 ครั้ง ตลอดระยะเวลาโครงการ
3. จัดให้มีเจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานแปลเอกสาร กฎหมาย กฎระเบียบ ประกาศ เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุน จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ เป็นภาษาจีน หรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย จำนวนไม่น้อยกว่า 300 หน้า ตลอดระยะเวลาโครงการ ทั้งนี้ ต้องมีการจัดวางคำ ตัดคำ เว้นวรรค ให้ถูกต้องตามหลักภาษา
4. จัดทำรายงานสรุปข้อมูลการปฏิบัติงานของล่ามแปลภาษา (พร้อม Soft file) ได้แก่
 - 4.1 ล่ามแปลภาษาประจำสำนักงาน
 - (1) ใบบันทึกเวลาการเข้า-ออกงาน
 - (2) ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ โดยอย่างน้อยต้องประกอบไปด้วย เบอร์โทรศัพท์หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่สำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา
 - (3) จัดทำข้อมูลคำศัพท์ภาษาไทย - จีน พร้อมความหมายที่สำนักงานได้ให้ความเห็นชอบ และนำมาจัดทำเป็นอภิธานคำศัพท์ (Glossary) จำนวนไม่น้อยกว่า 250 คำ ตลอดระยะเวลาโครงการ
 - 4.2 ล่ามแปลภาษาอาวุโส
 - (1) รายงานการหารือ
 - (2) หลักฐานการปฏิบัติงาน เช่น ภาพถ่ายการปฏิบัติงาน เป็นต้น
 - (3) ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อโดยอย่างน้อยต้องประกอบไปด้วย เบอร์โทรศัพท์หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่สำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา
 - 4.3 รายงานการปฏิบัติงานผลงานแปลเอกสาร
 จัดทำรายงานแปลเอกสาร โดยต้องมีข้อมูลเกี่ยวกับชื่อเรื่อง และจำนวนหน้าที่แปลต้องมีการตรวจทานอักษร ไวยากรณ์ ให้เป็นไปตามหลักภาษาจีน ทั้งนี้ ต้องให้ผู้เชี่ยวชาญชาวจีน ตรวจสอบความถูกต้องของความหมายและเนื้อหาที่แปลก่อนจัดส่งผลงาน

13. วงเงินงบประมาณ

2,000,000 บาท (สองล้านบาทถ้วน)

14. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

- 14.1 อำนวยความสะดวกในการสื่อสารระหว่างเจ้าหน้าที่สำนักงานและนักลงทุนจีน
- 14.2 ช่วยสนับสนุนงานแปลเอกสารต่าง ๆ เพื่อใช้ในการปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 14.3 เสริมสร้างบรรยากาศภายในประเทศที่เอื้อต่อการลงทุน
- 14.4 ช่วยสร้างความเชื่อมั่นและความเข้าใจให้กับนักลงทุนจีนในบทบาทของสำนักงานในฐานะหน่วยงานส่งเสริมการลงทุนได้อย่างถูกต้อง

15. อัตราค่าปรับ

กรณีที่ผู้รับจ้างไม่สามารถทำงานให้แล้วเสร็จภายในเวลาที่กำหนด ผู้รับจ้างจะต้องชำระค่าปรับให้แก่ผู้ว่าจ้างเป็นรายวัน คิดร้อยละ 0.10 ของค่าจ้างตามสัญญา เมื่อผู้รับจ้างไม่สามารถส่งมอบงานให้แล้วเสร็จภายในกำหนดระยะเวลาของการส่งมอบงาน

16. วิธีการจัดจ้าง

วิธีประกาศ าคาอิเล็กทรอนิกส์ (e-bidding)

17. ระยะเวลาการดำเนินงาน

ระยะเวลา 6 เดือน นับถัดจากวันลงนามในสัญญา

18. หน่วยงานผู้รับชอบ

สถานที่ตั้ง งบประมาณ งบสอบถามข้อมูลเพิ่มเติม ส่งข้อเสนอแนะ วิจารณ์ร่าง TOR หรือแสดงความคิดเห็น ได้ที่กองส่งเสริมการลงทุนจากต่างประเทศ สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน เลขที่ 555 ถนนวิภาวดีรังสิต แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพมหานคร 10900 คุณอาภาวดี มั่งมี โทรศัพท์ 02-553-8389 อีเมล sirada@boi.go.th หรือ คุณศิริดา อุณจิตติ โทรศัพท์ 0-2553-8111 ต่อ 6318 th